

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz wy nie słuchaliście Mnie – oświadczenie JAHWE – po to, by drażnić* Mnie dziełem swoich rąk, na własną zgubę.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wy jednak nie słuchaliście Mnie — oświadcza JAHWE. — Prowokowaliście Mnie dziełami swoich rąk na własną zgubę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale nie usłuchaliście mnie, mówi JAHWE, pobudzając mnie do gniewu uczynkami swoich rąk na własne nieszczęście.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aleście mię nie usłuchali, mówi Pan, abyście mię pobudzali do gniewu sprawą rąk swioch na swe złe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz nie usłuchaliście mię, mówi JAHWE, abyście mię do gniewu przywodzili uczynkami rąk waszych na swe złe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale nie usłuchaliście Mnie wyrocznia Pana - pobudzając Mnie do gniewu dziełami waszych rąk ku waszej własnej zgubie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz wy mnie nie słuchaliście - mówi Pan - pobudzając mnie do gniewu dziełem swoich rąk, ku waszej zgubie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jednak nie słuchaliście Mnie – wyrocznia JAHWE – by nie drażnić Mnie dziełem swoich rąk na własne nieszczęście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale nie słuchaliście Mnie - wyrocznia JAHWE. Obrażaliście Mnie dziełami waszych rąk na własną zgubę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	(Nie usłuchaliście mnie jednak - głosi Jahwe - przywodząc mnie do gniewu dziełami rąk swoich, na wasze nieszczęście).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ви не вислухали Мене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Mnie nie usłuchaliście mówi WIEKUISTY, by na wasze nieszczęście, jątrzyć Mnie dziełem waszych rąk.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Lecz wyście mnie nie słuchali – brzmi wypowiedź JAHWE – po to, by mnie obrażać dziełem swoich rąk, na swoje nieszczęście’.

1) po to, by drażnić Mnie, wg qere הַקְעִיטִי ; drażnili Mnie, wg ketiw הַקְעִיטִי .

2) <x>300 25:7</x> wg G: lecz nie słuchaliście Mnie, καὶ οὐκ ἠκούσατέ μου.